



Literatura y desarrollo tecnológico: un encuentro significativo

María Jesús Orozco Vera

Universidad de Sevilla

RESUMEN

Las nuevas tecnologías han ejercido una notable influencia en el proceso de la comunicación literaria. En este contexto cabe reseñar la “novela hipermedia” y la “novela colectiva”, formas híbridas de carácter experimental que se rigen por el dinamismo textual que se manifiesta en el hipertexto electrónico. En ellas el papel del autor se difumina y el lector asume el protagonismo, al afrontar una participación activa en la producción de sentido. Surge, en consecuencia, otra dimensión de la escritura, del hecho literario. No menos importante es la repercusión de las nuevas tecnologías en la enseñanza de la literatura. Baste señalar, por ejemplo, las ventajas que se desprenden de la experiencia de la lectura desde el hipertexto.

PALABRAS CLAVE

Literatura. Nuevas tecnologías. Hipertexto. Dinamismo textual. Intertextualidad. Novela multimedia.



“la biblioteca de Babel que imaginó Borges debe haber sido uno de los modelos secretos de los creadores de Internet. Sus rutas, como los pasillos de la biblioteca borgiana, ofrecen millones de posibilidades, caminos distintos...”(Enric Bou: “A la búsqueda del aura. Literatura en Internet”)

Las nuevas tecnologías han ejercido un notable impacto en la cultura y en la sociedad contemporáneas. Las últimas décadas del siglo xx y los primeros años del recién iniciado milenio han visto emerger un nuevo mundo, el digital. La televisión interactiva, el CD.-Rom, el periódico electrónico, Internet, el DVD, entre otros, ejemplifican muy bien la singular aportación de los multimedia a la denominada “era de la información ciberespacial.”ⁱ Las nuevas tecnologías han proyectado su influencia en los ámbitos de la educación, el cine, la ciencia, la publicidad, el periodismo, la pintura, la música, la literatura...La trascendencia de este fenómeno sociocultural marcará un reto que tendrá que asumir, sin duda, la semiótica de la cultura, puesto que deberá examinar el impacto que las nuevas tecnologías han ejercido en el marco socio-cultural contemporáneo.

Esta nueva era tecnológica ha generado cambios significativos que afectan al hecho literario; cambios que algunos intelectuales auguran como apocalípticos, puesto que se inclinan a proclamar la muerte del libro, de la literatura impresa y la desaparición del creador de ficciones como entidad individual.ⁱⁱ Otras posturas más conciliadoras, sin embargo- como la de U. Eco (1996:19)- apuestan por la convivencia del libro y de la



edición electrónica. A dicha labor apologética cabe añadir la de aquellas voces que proclaman la revalorización de la lectura creativa a partir del dinamismo textual que ofrece el modelo del hipertexto.(Dotras, A.M.,1997 y Estébanez Gil, J.C. y González García, J.A., 1997) Sin duda la interacción entre informática y literatura ha planteado bastantes interrogantes sobre el futuro de la comunicación literaria. A dicha inquietud cabe sumar, por otra parte, el reconocimiento de cambios previsiblemente positivos que afectan a la producción, a la recepción y a la difusión de la literatura. Por otra parte, no han pasado desapercibidas para algunos investigadores, como Blecua(1999), Marcos Marín(1994 y 1996) e Irizarry(1997), las ventajas que las técnicas informáticas aportan a los estudios de carácter lingüístico y a la teoría y la crítica literarias.

Pero, además, la incorporación de la hipermedia a la literatura- como muy bien sugiere Nuria Vouillamoz- debe ser entendida como la evolución necesaria de la posmodernidad literaria.”(2000:32) Existen, en consecuencia, una serie de precedentes en el marco de la Teoría Literaria, en cuyas reflexiones se apuntan las líneas directrices que singularizan a la tecnología hipermedia. Así, cabe reseñar la concepción del texto como un espacio discursivo abierto, polifónico, intertextual y la revalorización de la figura del lector, que asume un papel trascendente en la recreación del texto, desdibujando en cierta forma al escritor que deja de considerarse como única y exclusiva voz portadora de significados. Significativas son, en este sentido, las aportaciones de la Teoría literaria que proclaman que todo texto es recreación de otros textos. Así, como sugiere R. Barthes, el texto se concibe como la confluencia de una polifonía de voces.(1972) Estas ideas están muy presentes en los estudios de Bajtín,(1990 y 1991) de Julia Kristeva (1967) y de G. Genette (1989). De esta forma, conceptos como intertextualidad, transtextualidad o dinamismo textual, que evocan el carácter polifónico del discurso, se asemejan, de forma considerable, al modelo hipertextual desarrollado por las nuevas tecnologías.

Las aportaciones de la Teoría literaria contemporánea abogan también por la lectura como proceso creativo, reivindicando el papel del receptor como fundamental en la producción de sentido en el discurso. Ilustrativas resultan, por ejemplo, las reflexiones de Foucault (1979: 141-160), Roland Barthes (1987) y U. Eco (1979). A



ellas cabe sumar la labor de la Estética de la Recepción, desarrollada sobre todo por las aportaciones de H.J. Jauss (1986) y de W. Iser (1987). Dichos teóricos se refieren al acto de lectura como un proceso dinámico, en el cual el lector, transformado en una especie de co-autor, participa de forma creativa en la significación de la obra. Estas reflexiones reflejan muy bien el protagonismo que asume el receptor en el contexto digital. En definitiva, como apunta Beatriz Paternain, “Hace algunos años ciertas corrientes de la crítica literaria y de la filosofía teorizaron sobre lo que hoy se ha hecho realidad en el hipertexto, al considerar al lector como verdadero generador de la escritura y anunciar, así, la muerte del autor.”(1997:298)

Consideradas estas premisas, pasaremos a abordar los cambios que la nueva era tecnológica ha generado en el ámbito de la comunicación literaria y que afectan a todo el proceso de la semiosis estética. En consecuencia, la producción del texto, el texto artístico en sí mismo (su forma discursiva), la recepción y la difusión se sentirán sensiblemente afectados por el impacto de la cultura electrónica. Con respecto al proceso de creación, a la codificación del mensaje literario, los escritores, sobre todo algunos novelistas, en los últimos años, han apostado por ensayar formas de composición híbridas. Así, los multimedia no sólo se constituyen en referentes, en argumento novelesco, como en *La piel del tambor* (1995), de A. Pérez Reverte y *La sombra cazadora*(1995), de Suso del Toro, ya que la creación literaria se sirve también de los cauces que le auguran los nuevos medios y formatos. Se manifiestan, de esta forma, los primeros ensayos de “novela multimedia” o “hipernovela”, donde la palabra escrita, el libro, encuentra su complemento en imágenes y sonidos, que se incorporan como parte fundamental de la narración. *La ley del amor* (1995), de Laura Esquivel combina texto escrito con imágenes y música, que se reproducen en un C.D. adjunto. Con ello la escritora mexicana propone una forma literaria mixta, experimental, que imita los programas hipertextuales. Un experimento similar se manifiesta en la novela de Luis Goytisolo, *Mzungo* (1996), “novela multimedia” que en esta ocasión elige como complemento del texto impreso un C.D.-Rom, en el que se combinan un videojuego, un juego de rol y un juego de azar, interrelacionados lúdicamente con la acción narrativa. Las dos “hipernovelas” reseñadas marcaron un hito importante en el proceso de



experimentación en el que confluyen literatura y multimedia, aunque los resultados no sean tan logrados.

La influencia de los multimedia en el proceso de creación literaria ha permitido, por otra parte, desdibujar la identidad del autor, el papel unívoco del creador de ficciones. Y así- como señala Nuria Vouillamoz- con los avances informáticos se abren nuevos cauces, “nuevas formas de producción(...) que apuntan hacia una concepción colaborativa del trabajo en la que es más difícil identificar una individualidad creadora.”(2000:97-98). En esta línea de creación colectiva y polifónica destaca el proyecto “Marco Polo”, coordinado por Italo Calvino y Umberto Eco y en el que se implicaron varios escritores de diferentes países para escribir una novela de carácter colectivo a través de Internet. Un experimento de similares características aparece asumido por Joaquín Leguina, el cual plantea en una página web el esquema y las líneas directrices de una futura novela, *El enemigo de los insectos*, obra a la que es invitado a participar cualquier receptor interesado, contribuyendo a configurar una creación colectiva y polifónica.ⁱⁱⁱ

La interacción literatura-multimedia ha permitido plantear, además, frente al modelo lineal del texto, como apunta Luis Alberto Hernando Cuadrado, “una secuencia mucho más flexible y adaptable a los intereses y posibilidades del lector.”(1997: 250) Se delimita, así, el hipertexto, modelo textual que caracteriza a los multimedia, constituido por puntos concretos de información que se relacionan mediante enlaces, evocando, en cierta forma, el funcionamiento del pensamiento humano. El germen de este dinamismo textual- que escritores como Italo Calvino, Borges, Cortázar y Max Aub, entre otros, trasladaron a sus obras- se apunta significativamente en la teoría literaria contemporánea. Así, Mijail Bajtín(1990) proclamaba el carácter polifónico y dialógico del texto, trazando las claves de la intertextualidad que caracterizara Julia Kristeva(1967) y la transtextualidad que posteriormente afrontara G. Genette(1989). Esta dimensión plural, multidireccional del texto literario está presente también en la Poética trazada por R. Barthes(1972) y Umberto Eco(1979), que apostaba por la obra de estructura abierta e invitaban a la colaboración del lector en la producción del sentido.



Es interesante considerar en este contexto cómo algunas novelas se definen como proféticas, puesto que anticipan los patrones de construcción del hipertexto digital, al ofrecer a sus destinatarios diferentes caminos virtuales, distintas alternativas que podrán elegir para concluir su lectura. La estructura de la obra escrita semeja, por tanto, una especie de puzzle, un juego polifónico, un laberinto en el que se entretrejen diferentes discursos, contribuyendo a orientar una lectura no lineal. Así se manifiesta, por ejemplo, en *Si una noche de invierno, un viajero*, de Italo Calvino; *Juego de cartas*, de Max Aub; *Oficio de tinieblas 5*, de Camilo José Cela y *Rayuela*, de Julio Cortázar. Estos experimentos literarios de carácter abierto, multidireccional se orientan hacia la propuesta de una ficción interactiva(FI), que se aleja considerablemente de la ficción lineal, adscribiéndose a las pautas que rigen los actuales avances tecnológicos. El protagonismo del lector en estos casos es fundamental, puesto que- como postula G. Howell- se convierte “en parte de la historia” y controla “parcialmente la dirección y la experiencia del arte.”(1990:136)

La participación activa del receptor en el proceso de construcción e interpretación del texto constituye, por tanto, uno de los pilares fundamentales en los que se sustenta la cultura digital. Sin embargo a dichas prerrogativas- que contemplaba la literatura impresa contemporánea y la Teoría literaria actual-Barthes, Fish, Foucault- los modelos hipermedia añaden una labor más polifacética. Así, el destinatario de los multimedia puede formar parte de un proceso colectivo de creación literaria e incluso asumir la labor de un editor, al difundir una obra. Cabe añadir, además, la posibilidad de participar en foros de debate y crear páginas-web. De esta forma- como postula José Romera Castillo- “el papel del nuevo receptor queda enormemente reforzado en el proceso de la semiosis literaria.”(1997:67) La influencia de las nuevas tecnologías sobre la literatura permite también la incorporación de otros canales de difusión o divulgación que se van a sumar al formato impreso. Merecen reseñarse, por ejemplo, el libro electrónico, los audiolibros- que se diversifican en grabaciones en disco, en libro impreso y casetes y en discos compactos(C.D.) y en versión impresa-, el C.D.-Rom y las múltiples posibilidades que ofrece Internet, la denominada “autopista de la información”.



En la actualidad, literatura y tecnología hipermedia protagonizan un encuentro significativo, fecundo y sugerente, una interacción que- como sugiere Nuria Vouillamoz- se ha ido gestando en la “evolución” que ha experimentado el “conocimiento humano” a lo largo del siglo xx. Así, en el marco de la literatura, tanto la creación de escritores vanguardistas como la teoría y la crítica del texto propusieron “formas alternativas de entender el fenómeno literario que se aproximan al paradigma asociado a la tecnología hipermedia.” A ello cabe añadir, en el ámbito de la informática, la creación de medios y formatos para “canalizar la producción de grandes cantidades de información propia de las sociedades modernas”(Internet, C.D.-Rom, disquetes).(Vouillamoz, N., 2000: 31-32)

La aplicación de las nuevas tecnologías al hecho literario ha propiciado, sin lugar a dudas, otra dimensión de la escritura y de la comunicación artística. Es evidente también su notable repercusión sobre la enseñanza de la literatura. La utilización del libro como medio didáctico se enriquece y completa en estos momentos con la incorporación de otros formatos de carácter interactivo que aportan grandes ventajas al proceso de enseñanza aprendizaje. De gran eficacia parece, en este sentido, la utilización de los multimedia-Internet, C.D.-Rom, Videoconferencias...-, puesto que proporcionan recursos novedosos y eficientes, al mismo tiempo, contribuyendo en gran medida a fomentar la motivación del alumnado. Merecen reseñarse, en este sentido, las ventajas que aporta la experiencia de la lectura desde el hipertexto, al potenciar el papel dinámico del lector y desarrollar su creatividad y su reflexión crítica. No puede soslayarse tampoco la luminosa contribución del hipertexto didáctico en el proceso de redefinición del papel del docente. Así- como han puesto de manifiesto Juan C. Estébanez Gil y José A. González García, “el hipertexto proporciona, por su carácter integrador, los medios más eficientes para impartir clases interdisciplinarias.”(1997:347)

Sólo a partir de estos planteamientos alcanzaría un sentido pleno la lectura de obras como *Obabakoak*, de Bernardo Atxaga, cuyas referencias transtextuales remiten al famoso “juego de la oca”, a *Las mil y una noches* y a algunos cuentos tradicionales de la literatura universal. Evoquemos también *El jardín de las delicias*, de Francisco



Ayala, obra de factura espacial, donde los referentes visuales, constituidos por ilustraciones que reproducen obras de arte en su mayoría, conforman una dinámica intertextual, sin cuya interpretación el texto escrito “quedaría desvirtuado.”(Ayala, F., 1993:13) Reseñemos, por último, un cuento de Carme Riera, “Infeliz, más te hubiera valido”, cuyo título aparece rescatado de un cancionero anónimo catalán del siglo XIV y cuyos versos contribuyen sin duda a ilustrar el relato, la trágica historia de una joven que ingresa en un convento sin vocación: “Infeliz, más te hubiera valido/ ser casada o tener cortés amigo/ que haber sido monja ordenada...” Y junto a la poesía, la pintura evocada en el paratexto: “A Roca Fuster, a imitación de su `Visión onírica de una santa´.” De esta forma, literatura y pintura aparecen asociados por el arte de la seducción y de la sugerencia. Cabe añadir, además, la estética simbolista que cristaliza en ambos discursos en la recreación poética del mundo interior.

En definitiva, el hecho literario no puede permanecer ajeno a los cambios que han introducido las nuevas tecnologías. La interacción literatura-multimedia ha generado novedosos soportes que combinan la imagen, el texto escrito y el sonido: libro electrónico, C.D.-Rom, Audiolibro. Es más, desde dicha “plataforma interdisciplinar” se posibilitan sin duda- como sugiere acertadamente Nuria Vouillamoz (2000:103)- “nuevos modos de creación, divulgación y enseñanza del objeto artístico.”

ⁱ José Romera Castillo identifica a “los multimedia” con aquellos productos o programas que permiten utilizar el sonido digital y/o el vídeo digital. Pueden combinar, además, textos, imágenes y sonidos y son interactivos. Esta última cualidad permite establecer “una interacción, primera, entre el hombre y la máquina” y, posteriormente, el usuario podrá “actuar en el transcurso de las operaciones modificando su secuencia(además de la intercomunicación de los usuarios entre sí.”(1997:18)

ⁱⁱ Así, por ejemplo, George Steiner(1996) declara la “muerte del libro” y Jean F. Lyotard(1991:34) manifiesta su pesimismo sobre los cambios que las nuevas tecnologías han introducido en la cultura.

ⁱⁱⁱ Como sugiere con acierto José Romera Castillo con estos experimentos se “abre una nueva posibilidad de creación colectiva y polifónica como en los orígenes de nuestra literatura, a través de ese nuevo instrumento telemático”(1997,p.18)



BIBLIOGRAFÍA

- AYALA, Francisco(1993), “Advertencia”, en *Narrativa completa*, Madrid, Alianza Editorial.
- BAJTÍN, Mijail(1990), *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI.
-(1991), *Teoría y estética de la novela*, Madrid, Taurus.
- BARTHES, Roland(1972), *Crítica y verdad*, Buenos Aires, Siglo XXI.
-(1987), “La muerte del autor” en *El susurro del lenguaje. Más allá de la palabra y la escritura*, Barcelona, Paidós, pp. 65-71
- BLECUA, José Manuel, CLAVERÍA, Gloria, SÁNCHEZ, Carlos y TORRUELLA, Joan(comp.) (1999), *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona.
- BOU, Enric(1997), “A la búsqueda del aura. Literatura en Internet”, *Literatura y multimedia*, Romera Castillo, J., Gutiérrez Carbajo, F. y García-Page, M.(eds.), Madrid, Visor Libros.
- DOTRAS, Ana Mª(1997), “Hipertexto: lectura y aprendizaje”, en *Literatura y multimedia*, Romera Castillo, J., Gutiérrez Carbajo, F. y García-Page, M.(eds.), Madrid, Visor Libros.
- ECO, Umberto(1979), *Obra abierta*, Barcelona, Ariel.
-(1988), *Apocalípticos e integrados ante la cultura de masas*, Barcelona, Lumen.
-(1996), “Un futuro para el libro”, *El País*, Babelia, 236, 4 de Mayo, p. 19
- ESTÉBANEZ GIL, J.C. y GONZÁLEZ GARCÍA, J.A.(1997), “Enseñanza de la literatura y nuevas tecnologías. Una experiencia docente desde el recurso hipertexto y el entorno multimedia”, en *Literatura y multimedia*, Romera Castillo, J., Gutiérrez Carbajo, F. y García-Page, M.(eds.), Madrid, Visor Libros.
- FISH, Stanley(1980), “Literature in the reader: Affective Stylistics” en *Reader-response criticism: From formalism to post-structuralism*, J.P. Tompkins(comp.), Baltimore, John Hopkins University Press, pp. 70-100.
- FOUCAULT, M.(1979), “What Is an Author?”, en *Textual Strategies: Perspectives in Post-Structuralist Criticism*, J.V. Harari(comp.), Ithaca, Nueva York, Cornell University Press, pp. 141-160.
- GENETTE, G.(1989): *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, Madrid, Taurus.
- HERNANDO CUADRADO, Luis Alberto(1997), “El hipertexto”, en *Literatura y multimedia*, Romera Castillo, J., Gutiérrez Carbajo, F. y García-Page, M.(eds.), Madrid, Visor Libros.
- HOWELL, G.(1990), “Hypertext meets interactive fiction: new vistas in creative writing”, en *Hypertext: State of the Art*, R. McAleese y C. Green(eds.), Oxford, Intellect Limited, pp. 136-141
- IRIZARRY, Estelle(1997), *Informática y literatura. Análisis de textos hispánicos*, Barcelona, Proyecto A.
- ISER, W.(1987), *El acto de leer*, Madrid, Taurus.
- JAUSS, H.J.(1986), *Experiencia estética y hermenéutica literaria*, Madrid, Taurus.
- KRISTEVA, Julia(1967), “Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman”, *Critique*, 239, pp. 438-465.
- LYOTARD, Jean F.(1991), *The Inhuman*, Stanford, Stanford University Press.
- MARCOS MARÍN, F.A.(1994), *Informática y humanidades*, Madrid, Gredos.
-(1996), *El comentario filológico con apoyo informático*, Madrid, Síntesis.



- PATERNAIN MIRANDA, Beatriz(1997), “Teorías que avalan el concepto del autor en el hipertexto”, *Literatura y multimedia*, Romera Castillo, J., Gutiérrez Carbajo, F. y García-Page, M.(eds.), Madrid, Visor Libros.
- ROMERA CASTILLO, J.(1997), “Literatura y nuevas tecnologías”, en *Literatura y multimedia*, Romera Castillo, J., Gutiérrez Carbajo, F. y García-Page, M.(eds.), Madrid, Visor Libros.
- STEINER, George(1996), *El País*, 1 de Junio.
- VOUILLAMOZ, Nuria(2000), *Literatura e hipermedia. La irrupción de la literatura interactiva: precedentes y crítica*, Barcelona, Paidós.